

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1994-1995

8 DECEMBER 1994

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende goedkeuring van  
de akkoorden in het kader van  
de Uruguay-Ronde en inzake  
overheidsaanbestedingen,  
opgemaakt te Marrakech op 15 april 1994**

#### Memorie van toelichting

De GATT-akkoorden onderhandeld in het kader van de Uruguay-Ronde en getekend te Marrakech op 15 april 1994, bevatten aangelegenheden, waarvan op grond van artikel 35 van de Grondwet en de artikelen 6 en 6bis van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de Bijzondere Wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijk Raad binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is met name de publieke aanbestedingen.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient, op grond van artikel 167 van de Grondwet en artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de Bijzondere Wetten van 8 augustus 1988 en 5 mei 1993 zijn instemming te verlenen met de verdragen, die aangelegenheden regelen waarvoor hij bevoegd is.

Het akkoord inzake publieke aanbestedingen voorziet in een zo ruim mogelijke, wederzijdse toegang toe de markten van openbare aanbestedingen in zoveel mogelijk landen.

Dit akkoord, dat in werking treedt op 1 januari 1996, maakt de principes van nationale behandeling en niet discriminatie van toepassing op de publieke aanbestedingen.

Het legt regels op die moeten worden toegepast bij aanbestedingen en voorziet in de verplichting om betwistingsprocedures in de wetgeving in te bouwen.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1994-1995

8 DECEMBRE 1994

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant approbation des  
accords dans le cadre du Cycle d'Uruguay  
et sur les marchés publics,  
faits à Marrakech  
le 15 avril 1994**

#### Exposé des motifs

Des accords du GATT, négociés dans le cadre de l'Uruguay Round et signé, le 15 avril 1994 à Marrakech, reprennent des matières qui, en vertu de l'article 35 de la Constitution et des articles 6 et 6bis de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales des 8 août 1988 et 16 juillet 1993, relèvent de la compétence du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, à savoir les marchés publics.

Conformément à l'article 167 de la Constitution et à l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales des 8 août 1988 et 5 mai 1988, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale doit donner son assentiment aux traités dans les matières relevant de sa compétence.

L'accord sur les marchés publics prévoit un accès mutuel aussi large que possible aux marchés publics dans un maximum de pays.

Cet accord, dont l'entrée en vigueur est fixée au 1<sup>er</sup> janvier 1996, prévoit l'application des principes de traitement national et de non-discrimination pour les commandes publiques.

Il prescrit les règles d'application pour les commandes et prévoit l'obligation d'inscrire des procédures de règlement des différends dans les législations nationales.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende goedkeuring van de volgende  
internationale Akte:**

**Slotakte van de Uruguay-Ronde,  
getekend te Marrakech op 15 april 1994**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van het lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd  
voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT:**

Het lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe  
Betrekkingen wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast  
bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen  
waarvan de tekst volgt:

*Enig artikel .*

De volgende internationale Akte zal wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
betreft, volkomen uitwerking hebben:

Slotakte van de Uruguay-Ronde, getekend te Marrakech op 15 april 1994.

Brussel,

De Minister - Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant approbation de l'Acte international  
ci-après:**

**Acte final du Cycle d'Uruguay, signé à  
Marrakech le 15 avril 1994**

Le Gouvernement de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-  
Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

**ARRETE:**

Le Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale  
compétent pour les Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du  
Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale au Conseil de la Région de  
Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article unique*

L'Acte international suivant sortira, en ce qui concerne la Région de  
Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet:

Acte final du cycle d'Uruguay, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

Bruxelles, le

Le Ministre - Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-  
Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre compétent pour les Relations Extérieures,

Jos CHABERT

## Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 28 oktober 1994 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "houdende goedkeuring van de volgende internationale Akte : Slotakte van de Uruguay-Ronde, getekend te Marrakech op 15 april 1994", heeft op 17 november 1994 het volgend advies gegeven:

1. Zoals het voor advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie is geredigeerd, strekt het tot het goedkeuren van uitsluitend de Slotakte van de Uruguay-Ronde, ondertekend te Marrakech op 15 april 1994. Zowel uit de memorie van toelichting, als uit de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen blijkt nochtans dat het voorontwerp tevens de goedkeuring beoogt van een aantal andere internationale akten welke tegelijk met de voornoemde Slotakte zijn ondertekend. Bij de tekstvoorstellen welke hierna zullen worden geformuleerd voor, eensdeels, het opschrift van het voorontwerp, en, anderdeels, het enig artikel ervan, zal dan ook met die bedoeling rekening worden gehouden.

2. De opsomming van de goed te keuren internationale akten in het opschrift, heeft tot gevolg dat dit laatste lang en daardoor moeilijk hanteerbaar wordt. Dit kan worden verholpen door het opschrift te redigeren als volgt:

"Voorontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van de akkoorden in het kader van de Uruguay-Ronde en inzake overheidsaanbestedingen, opgemaakt te Marrakech op 15 april 1994".

3. Zowel in het voordrachtformulier als in het indieningsbesluit en bij de ondertekening moet het betrokken lid van de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest met zijn volledige titel worden vermeld.

4. Rekening houdend met de opmerking sub 1, wordt voor het enig artikel de volgende redactie voorgesteld :

"Enig artikel. - De volgende Internationale Akten zullen, wat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben:

A. Akkoord houdende oprichting van de Wereldhandelsorganisatie, Slotakte, Bijlagen 1A, 1B, 1C, 2, 3 en 4, Besluiten en Verklaringen, en Memorandum van Akkoord inzake de verbintenissen betreffende de financiële diensten, en

B. Akkoord inzake overheidsaanbestedingen en Aansluitings I, II, III en IV, opgemaakt te Marrakech op 15 april 1994".

De Kamer was samengesteld uit

Mevrouw: S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter,

de Heren: M. VAN DAMME, staatsraden,  
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling  
E. WYMEERSCH, wetgeving

Mevrouw: A. DECKERS, griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DE. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. CLEMENT, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

S. VANDERHAEGEN

## Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, le 28 octobre 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale "portant approbation de l'Acte international ci-après : Acte final du Cycle d'Uruguay, signé à Marrakech le 15 avril 1994", a donné le 17 novembre 1994 l'avis suivant:

1. Dans sa rédaction actuelle, l'avant-projet d'ordonnance sous examen tend à approuver exclusivement l'Acte final du Cycle d'Uruguay, signé à Marrakech le 15 avril 1994. Il appert cependant tant de l'exposé des motifs que des renseignements communiqués au Conseil d'Etat que l'avant-projet tend également à approuver plusieurs autres actes internationaux, signés en même temps que l'Acte final précité. Il sera dès lors tenu compte de cette intention dans les propositions de texte qui seront formulées ci-après, d'une part en ce qui concerne l'intitulé de l'avant-projet, d'autre part pour l'article unique de celui-ci.

2. L'énumération dans l'intitulé des actes internationaux à approuver a pour effet d'allonger celui-ci et, partant, de le rendre difficile à manier. Il pourrait être remédié à ces inconvénients en rédigeant l'intitulé comme suit :

"Avant-projet d'ordonnance portant approbation des accords dans le cadre du Cycle d'Uruguay et sur les marchés publics, faits à Marrakech le 15 avril 1994".

3. Tant dans la formule de proposition que dans l'arrêté de présentation et dans la signature il y aurait lieu de mentionner le membre concerné du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale avec son titre complet.

4. Compte tenu de l'observation faite sous le point 1, la rédaction suivante est suggérée pour l'article unique:

"Article unique. - Les actes internationaux suivants produiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet :

A. Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, Acte final, Annexes 1A, 1B, 1C, 2, 3 et 4, Décisions et déclarations, et Mémoire d'Accord sur les engagements relatifs aux services financiers, et

B. Accord sur les marchés publics et Appendices I, II, III et IV, faits à Marrakech, le 15 avril 1994".

La chambre était composée de

Madame: S. VANDERHAEGEN, président de chambre,

Messieurs: M. VAN DAMME, conseillers d'Etat,  
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS, assesseurs de la section de  
E. WYMEERSCH, législation,

Madame: A. DECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. CLEMENT, référendaire adjoint.

Le Griffier,

A. BECKERS

Le Président,

S. VANDERHAEGEN

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende goedkeuring van  
de akkoorden in het kader  
van de Uruguay-Ronde en inzake  
overheidsaanbestedingen,  
opgemaakt te Marrakech op 15 april 1994**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van het lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT:**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Enig artikel*

De volgende Internationale Akten zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben:

A. Akkoord houdende oprichting van de Wereldhandelsorganisatie, Slotakte, Bijlagen 1A, 1B, 1C, 2, 3 en 4, Besluiten en Verklaringen, en Memorandum van Akkoord inzake de verbintenissen betreffende de financiële diensten, en

B. Akkoord inzake overheidsaanbestedingen en Aanhangsels I, II, III en IV,

opgemaakt te Marrakech op 15 april 1994.

Brussel, 27 oktober 1994.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant approbation des  
accords dans le cadre  
du Cycle d'Uruguay et  
sur les marchés publics,  
faits à Marrakech le 15 avril 1994**

Le Gouvernement de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

**ARRETE:**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article unique*

Les actes internationaux suivants produiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet:

A. Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, Acte final, Annexes 1A, 1B, 1C, 2, 3 et 4, Décisions et déclarations, et Memorandum d'Accord sur les engagements relatifs aux services financiers, et

B. Accord sur les marchés publics et Appendices I, II, III et IV,

faits à Marrakech le 15 avril 1994.

Bruxelles, le 27 octobre 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

**SLOTAKTE WAARIN DE RESULTATEN VAN  
DE MULTILATERALE HANDELSBESPREKINGEN IN  
HET KADER VAN DE URUGUAY-RONDE ZIJN NEERGELEGD**

MARRAKECH, 15 april 1994

1. De vertegenwoordigers van de regeringen en van de Europese Gemeenschappen, leden van de Commissie inzake handelsbesprekingen, bijegekomen ter afsluiting van de Uruguay-Ronde van de multilaterale handelsbesprekingen, komen overeen dat in de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (hierna in deze Slotakte te noemen de "WTO-Overeenkomst"), de Ministeriële verklaringen en besluiten, en het Memorandum van Overeenstemming inzake verbintenissen betreffende financiële diensten in de hieraan gehechte bijlagen, de resultaten zijn neergelegd van hun onderhandelingen en dat deze een integrerend onderdeel van deze Slotakte vormen.
2. Door het ondertekenen van deze Slotakte komen de vertegenwoordigers overeen
  - a. als passend de WTO-Overeenkomst ter overweging vóór te leggen aan hun onderscheiden bevoegde autoriteiten met het oog op de goedkeuring van deze Overeenkomst in overeenstemming met hun procedures, en
  - b. de Ministeriële verklaringen en besluiten aan te nemen.
3. De vertegenwoordigers zijn het eens over de wenselijkheid van aanvaarding van de WTO-Overeenkomst door alle deelnemers aan de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Uruguay-Ronde (hierna te noemen de "deelnemers") opdat deze in werking treedt op 1 januari 1995 of zo spoedig mogelijk daarna. Uiterlijk tegen het einde van 1994 zullen de Ministers bijeenkomen, in overeenstemming met de laatste paragraaf van de Ministeriële verklaring van Punta del Este, om te beslissen over de internationale toepassing van de resultaten, met inbegrip van de bepaling van het tijdstip van de vankrachtwording daarvan.
4. De vertegenwoordigers komen overeen dat de WTO-Overeenkomst uit hoofde van artikel XIV van deze Overeenkomst openstaat voor aanvaarding in haar geheel, door ondertekening of op andere wijze, door alle deelnemers. Op de aanvaarding en inwerkingtreding van een Plurilaterale Handelsovereenkomst, opgenomen in Bijlage 4 van de WTO-Overeenkomst, zijn de bepalingen van die Plurilaterale Handelsovereenkomst van toepassing.
5. Deelnemers die geen partij zijn bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel moeten eerst de onderhandelingen voor hun toetreding tot de Algemene Overeenkomst hebben afgerond en partij daarbij zijn geworden voordat zij de WTO-Overeenkomst kunnen aanvaarden. Voor deelnemers die op de datum van de Slotakte geen partij zijn bij de Algemene Overeenkomst, zijn de Lijsten niet definitief en worden deze daarna aangevuld met het oog op de toetreding tot de Algemene Overeenkomst en de aanvaarding van de WTO-Overeenkomst van deze deelnemers.
6. Deze Slotakte en de daaraan gehechte teksten worden nedergelegd bij de Directeur-generaal van de Partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, die elke deelnemer onverwijld een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan verstrekt.

GEDAAN te Marrakesh, vijftien april negentienhonderdvierennegentig, in één exemplaar in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde elke tekst authentiek.

**ACTE FINAL REPRENANT LES RESULTATS  
DES NEGOCIATIONS COMMERCIALES  
MULTILATERALES DU CYCLE D'URUGUAY**

MARRAKECH, 15 avril 1994

1. S'étant réunis pour achever les Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay, les représentants des gouvernements et des Communautés européennes, membres du Comité des négociations commerciales, conviennent que l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (dénommé dans le présent acte final l'"Accord sur l'OMC"), les Déclarations et Décisions ministérielles, ainsi que le Mémoire d'accord sur les engagements relatifs aux services financiers, joints en annexe, reprennent les résultats de leurs négociations et font partie intégrante du présent acte final.
2. En signant le présent acte final, les représentants conviennent
  - a) de soumettre pour examen, selon qu'il sera approprié, l'Accord sur l'OMC à leurs autorités compétentes respectives, en vue d'obtenir l'approbation de l'Accord conformément à leurs procédures; et
  - b) d'adopter les Déclarations et Décisions ministérielles.
3. Les représentants conviennent qu'il est souhaitable que l'Accord sur l'OMC soit accepté par tous les participants aux Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay (dénommés dans le présent acte final les "participants") afin qu'il entre en vigueur le 1er janvier 1995 ou le plus tôt possible après cette date. A la fin de 1994 au plus tard, les Ministres se réuniront, conformément au dernier paragraphe de la Déclaration ministérielle de Punta del Este, pour décider de la mise en oeuvre des résultats au plan international, y compris la date de leur entrée en vigueur.
4. Les représentants conviennent que l'Accord sur l'OMC sera ouvert à l'acceptation dans son ensemble, par voie de signature ou autrement, de tous les participants conformément à l'article XIV du dit accord. L'acceptation et l'entrée en vigueur d'un Accord commercial plurilatéral repris dans l'Annexe 4 de l'Accord sur l'OMC seront régies par les dispositions de cet accord commercial plurilatéral.
5. Avant d'accepter l'Accord sur l'OMC, les participants qui ne sont pas parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce doivent d'abord avoir achevé les négociations en vue de leur accession à l'Accord général et être devenus parties contractantes audit accord. Pour les participants qui ne sont pas parties contractantes à l'Accord général à la date de l'Acte final, les Listes ne sont pas définitives et seront établies par la suite aux fins de leur accession à l'Accord général et de l'acceptation de l'Accord sur l'OMC.
6. Le présent acte final et les textes joints en annexe seront déposés auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, qui en remettra dans les moindres délais une copie certifiée conforme à chaque participant.

FAIT à Marrakech, le quinze avril mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

For the People's Democratic Republic of Algeria :	Pour la République algérienne démocratique et populaire :	Por la Republica Argelina Democratica y Popular :
	Mustapha MOKRAOUI	
	(sous réserve de ratification)	
For the Republic of Angola :	Pour la République d'Angola :	Por la Republica De Angola :
	J. Eduardo PINNOCK	
For Antigua and Barbuda :	Pour Antigue et Barbuda :	Por Artigua y Barbuda :
	J.A.E. THOMAS	
For the Argentine Republic :	Pour la République argentine	Por la Republica Argentina :
	Guido DI TELLA	
For Australia :	Pour l'Australie :	Por Australia :
	R. Francis McMULLAN	
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :	Por la Republica de Austria :
	Wolfgang SCHLÜSSEL	
For the State of Bahrain :	Pour l'Etat de Bahrain :	Por el Estado de Bahrein :
	Habib A. QASSIM	
	(Subject to ratification)	
For the People's Republic of Bangladesh :	Pour la République populaire du Bangladesh :	Por la Republica Popular de Bangeladesh :
	Shamsul ISLAM	
For Barbados :	Pour la Barbade :	Por Barbados :
	Warwick O. FRANKLIN	
For the Kingdom of Belgium, the French Community of Belgium, the Flemish Community of Belgium, the German-language Community of Belgium, the Walloon Region of Belgium, the Flemish Region of Belgium, and the Brussels-Capital Region of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique, la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande de Belgique, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne de Belgique, la Région flamande de Belgique et la Région Bruxelles-Capitale de Belgique:	Por el Reino de Belgica, la Comunidad Francesa de Belgica, la Comunidad Flamenca de Belgica, la Comunidad Germanohablant de Belgica, la Région Valona de Belgica la Tegion Flamenca de Belgica y la Region de Bruselas Capital de Belgica :
	R. URBAIN	
	(Subject to ratification)	
For Belize :	Pour le Belize :	Por Belice :
	Jean TAMER	
For the Republic of Benin :	Pour la République du Bénin :	Por la Republica de Benin :
	Yacoubou A. FASSASSI	

For the Republic of Bolivia :	Pour la République de Bolivie :	Por la Republica de Bolivia :
	M. Reyes CHAVEZ	
For the Republic of Botswana :	Pour la République du Botswana :	Por la Republica de Botswana :
	P.H.K. KEDIKILWE	
For the Federative Republic of Brazil :	Pour la République fédérative du Brésil :	Por la Republica Federativa del Brasil :
	C.I.N. AMORIM	
For Brunei Darussalam	Pour Brunei Darussalam :	Por Brunei Darussalam :
	P.D. Abdul-Rahman TAIB	
For Burkina Faso :	Pour le Burkina Faso :	Por Burkina Faso :
For the Republic of Burundi :	Pour la République du Burundi :	Por la Republica de Burundi :
	Claudine MATUTURU	
For the Republic of Cameroon :	Pour la République du Cameroun :	Por la Republica del VCamerun :
	F.-Xavier NGOUBEYOU	
For Canada :	Pour le Canada :	Por el Canada :
	Roy MACLAREN	
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :	Por la Republica Centrafricana :
	L. Odoulou IGNABODE	
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :	Por la Republica del Chad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :	Por la Republica del Chile :
	Carlos Figueroa SERRANO	
For the People's Republic of China :	Pour la République populaire de Chine :	Por la Republica Popular de China :
	Gu JONGJIANG	
For the Republic of Colombia :	Pour la République de Colombie :	Por la Republica de Colombia :
	Juan M. SANTOS	
For the Republic of the Congo :	Pour la République du Congo :	Por la Republica del Congo :
	Maurice MOUABENGA	
For the Republic of Costa Rica :	Pour la République du Costa Rica :	Por la Republica de Costa Rica :
	Roberto ROJAS	
For the Republic of Côte d'Ivoire :	Pour la République de Côté d'Ivoire :	Por la Republica de Côte d'Ivoire :
	Amara ESSY	

For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba Cabrisas RUIZ	Por la Republica de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre : A.P. MICHAELDIES	Por la Republica de Chipre :
For the Czech Republic :	Pour la République tchèque : Vladimir DLOUHY	Por la Republica Checa :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le royaume du Danemark : Niels L. HELVEG PETERSEN	Por el Reino de Dinamarca :
For the Commonwealth of Dominica :	Pour le Commonwealth de la Dominique :	Por el Commonwealth de Dominica :
For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine : Federico A. CUELLO	Por la Republica Dominicana :
For the Arab Republic of Egypt :	Pour la République arabe d'Égypte : M. MOHAMED MAHMOUD	Por la Republica Arabe de Egipto :
For the Republic of El Salvador :	Pour la République d'El Salvador : M.A. SALAVERRIA	Por la Republica de El Salvador :
For the European Communities :	Pour les Communautés Européennes : G. ROMAIOS L. BRITTAN	Por las Comunidades Europeas :
For the Republic of Fiji :	Pour la République des Fidji : Kaliopate TAVOLA	Pr la Republica de Fiji :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande : Pertti SALOLAINEN	Por la Republica de Finlandia :
For the French Republic :	Pour la République française : G. LONGUET	Por la Republica Francesa :
For the Gabonese Republic :	Pour la République gabonaise : Patrice NZIENGUI	Por la Republica Gabonesa :
For the Republic of the Gambia :	Pour la République de Gambie : G. REXRODT Alois JELONEK (subject to ratification)	Por la Republica de Gambia :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la Republica federal de Alemania :



For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :	Por la Republica de Ghana :
	Emma MITCHELLE	
For the Hellenic Republic :	Pour la République hellénique :	Por la Republica helenica :
	Theodoros PANGALOS	
For Grenada :	Pour la Grenade :	Por Granada :
For the Republic of Guatemala :	Pour la République du Guatemala :	Por la Republica de Guatemala :
	Marithza RUIZ DE VIELMAN Manuel E. GONZALES CASTILLO	
For the Republic of Guinea-Bissau :	Pour la République de la Guinée-Bissau :	Por la Republica de Guinea-Bissau :
	Ansumane MANE	
For the Republic of Guyana :	Pour la République de Guyane :	Por la Republica de Guyana :
	M. Shree CHAND	
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :	Por la Republica de Haiti :
For the Republic of Honduras :	Pour la République du Honduras :	Por la Republica de Honduras :
	D. URBIZO PANTING	
For Hong Kong :	Pour Hong Kong :	Por Hong Kong :
	T.H. CHAU	
For the Republic of Hungary :	Pour la République de Hongrie :	Por la Republica de Hungria :
	Bela KADAR	
For the Republic of Iceland :	Pour la République d'Islande :	Por la Republica de Islandia :
	Jon Baldvin HANNIBALSSON	
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :	Por la Republica de la India :
	Pranab MUKHERJEE	
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :	Por la Republica de Indonesia :
	S.B. JOEDONO	
For Ireland :	Pour l'Irlande :	Por Irlanda :
	Charles McCREEVY	
For the State of Israel :	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel :
	M. HARISCH	

For the Italian Republic :	Pour la République italienne :	Por la Republica Italiana :
	Paolo BARATTA	
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :	Por Jamaica :
	P. ROBERTSON	
For Japan :	Pour le Japon :	Por el Japon :
	T. HATA	
For the Republic of Kenya :	Pour la République du Kenya :	Por la Republica de Kenya :
	R. LAIBON M'MUNKINDIA	
For the Republic of Korea :	Pour la République de Corée :	Por la Republica de Corea :
	Chulsu KIM	
For the State of Kuwait :	Pour l'Etat du Koweït :	Por el Estado de Kuwait :
	WALID A. AL WAHIB	
For the Kingdom of Lesotho :	Pour le Royaume du Lesotho :	Por el Reino de Lesotho :
For the Principality of Liechtenstein :	Pour la Principauté de Liechtenstein :	Por el Principado de Liechtenstein :
	ANDREA WILLI	
For the Grand Duchy of Luxembourg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo :
	GEORGES WOHLFART	
For Macau :	Pour Macao :	Por Macao :
	V. RODRIGUEZ PESSOA	
For the Republic of Madagascar :	Pour la République de Madagascar :	Por la Republica de Madagascar :
	JACQUES SYLLA	
For the Republic of Malawi :	Pour la République du Malawi :	Por la Republica de Malawi :
	M.W. MBEKEANI	
For Malaysia :	Pour la Malaisie :	Por Malasia :
	RAFIDAH AZIZ	
For the Republic of Maldives :	Pour la République des Maldives :	Por la Republica de Maldivas :
For the Republic of Mali :	Pour la République du Mali :	Por la Republica de Mali :
	AHMAD AG HAMANI	
For the Republic of Malta :	Pour la République de Malte :	Pr la Repubilca de Malta :
	ANTHONY E. BORG	

For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :de Mauritanía :	Por la Reoublica Islamica
	OULD CHEIKH MELAININE CHEBIH	
For the Republic of Mauritius :	Pour la République de Maurice :	Por la Republica de Mauricio :
	A.K. BACHOO	
For the United Mexican States :	Pour les Etats-Unis du Mexique :	Por los Estados Unidos Mexicanos :
	J. SERRA PUCHE	
For the Kingdom of Morocco :	Pour le Royaume du Maroc :	Por el Reino de Marruecos :
	ABDELLATIF FILALI	
For the Republic of Mozambique :	Pour la République du Mozambique :	Por la Republica de Mozambique :
	D.G. TEMBE	
For the Union of Myanmar :	Pour l'Union de Myanmar :	Por la Union de Myanmar :
	Brigadier D.O. ABEL	
For the Republic of Namibia :	Pour la République de Namibie :	Por la Republica de Namibia :
	H. HAMUTENYA	
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reno de los Paises Bajos :
	Y. VAN ROOY	
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :	Por Nueva Zelandia :
	P. BURDON	
For the Repubic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :	Por la Republica de Nicaragua :
	E. Belli PEREIRA	
For the Republic of Nigèr :	Pour la République du Niger :	Por la Republica del Niger :
	Maliki BARHOUNI	
For the Federal Republic of Nigeria :	Pour la République fédérale du Nigéria :	Por la Republica Federal de Nigeria :
	Chief Melford OKILO	
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :	Por el Reino de Noruega :
	Grete KNUDSEN	
For the Islamic Republic of Pakistan :	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la Republica Islamica del Pakistan :
	Ahmad MUKHTAR	

For the Republic of Paraguay :	Pour la République du Paraguay :	Por la Republica del Paraguay :
	Luis M. RAMIRES-BOETTNER	
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :	Por la Republica del Peru :
For the Republic of the Philippines :	Pour la République des Philippines :	Por la Republica de Filipinas :
	Rizalino S. NAVARRO	
For the Republic of Poland :	Pour la République de Pologne :	Por la Republica de Polonia :
	Leslaw PODKANSKI	
For the Portuguese Republic :	Pour la République portugaise :	Por la Republica Portuguesa :
	Jose M. D. BARROSO	
For the State of Qatar :	Pour l'Etat du Qatar :	Por el Estado de Qatar :
	A. Ahmed AL-SULEITI	
For Romania :	Pour la Roumanie :	Por Rumania :
	M. BERINDE	
For the Rwandese Republic :	Pour la République rwandaise :	Por la Republica Rwandesa :
For Saint Kitts and Nevis :	Pour Saint-Kitts-Nevis :	Por Saint Kitts y Nevis :
For Saint Lucia :	Pour Sainte-Lucie :	Por Santa Lucia :
	Edwin LAURENT	
For Saint Vincent and the Grenadines :	Pour Saint-Vincent-et- Grenadines :	Por San Vicente y las Granadinas :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :	Por la Republica del Senegal :
	Moustapha NIASSE	
For the Republic of Sierra Leone :	Pour la République de Sierra Leone :	Por la Republica de Sierra Leona :
For the Republic of Singapore :	Pour la République de Singapour :	Por la Republica de Singapur :
	YEO CHEOW TONG	
For the Slovak Republic :	Pour la République slovaque :	Por la Republica Eslovaca :
	Peter MAGVASI	
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :	Por la Republica de Sudafrica :
	D.L. KEYS	

For the Kingdom of Spain :	Pour le Royaume d'Espagne :	Por el Reino de Espana :
	J. GOMEZ-NAVARRO	
For the Demócratic Socialist Republic of Sri Lanka :	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :	Por la Republica Socialista Democcratica de Sri Lanka :
	A.R. MUNSOOR	
For the Republic of Suriname :	Pour la République de Suriname :	Por la Republica de Suriname :
	R.B. KALLOE	
For the Kingdom of Swaziland :	Pour le Royaume du Swaziland :	Por el Reino de Swaziland :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :	Por el Reino de Suecia :
	Ulf DINKELSPIEL	
	(Subject to ratification)	
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederacion Swiza :
	J.-P. DELAMURAZ	
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République Unie de Tanzanie :	Por la Republica Unida de Tanzania :
	C.D. MSUYA	
For the Kingdom of Thailand :	Pour le Royaume de Thaïlande :	Por el Reino de Tailandia :
	S. PANITCHPAKDI	
For the Togolese Republic :	Pour la République togolaise :	Por la Republica Togolesa :
For the Republic of Trinidad and Tobago :	Pour la République de Trinité-et-Tobago :	Por la Republica de Trinidad y Tabago :
	Ralph MARAJ	
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :	Por la Republica de Tunez :
	Habib B. YAHIA	
	(Subject to ratification)	
For the Republic of Turkey :	Pour la République turque :	Por la Republica de Turquia :
	Yener DINC MEN	
For the Republic of Uganda :	Pour la République de l'Ouganda :	Por la Republica de Uganda :
	Richard KAIJUKA	
For the United Arab Emirates :	Pour les Emirats arabes unis :	Por los Emiratos Arabes Unidos :
	S.A. GHOBASH	

For the United Kingdom of  
Great Britain and  
Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord :

Por el Reino Unido de  
Gran Bretaña e  
Irlanda del Norte :

Timothy SAINSBURY

For the United States of  
America :

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

Por los Estados de  
America :

Michael KANTOR

For the Eastern Republic of  
Uruguay :

Pour la République orientale  
de l'Uruguay :

Por la Republica  
Oriental del Uruguay :

Sergio A. BONILLA

For the Republic of Venezuela :

Pour la République du Venezuela :

Por la Republica de Venezuela :

Alberto POLETTI

For the Republic of Zaïre :

Pour la République du Zaïre :

Por la Republica del Zaïre :

T.B. TANGALE

For the Republic of Zambia :

Pour la République de Zambie :

Por la Republica de Zambia :

D. PATEL

For the Republic of Zimbabwe :

Pour la République du Zimbabwe :

Por la Republica de Zimbabwe :

H.M. MURERWA

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakech on 15 April 1994, the original of which is deposited with the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme de l'Acte final reprenant les résultats des Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay, établi à Marrakech le 15 avril 1994, dont le texte original est déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Certifico que el texto que antecede es copia conforme de la Acta final en que se incorporan los resultados de la Ronda Uruguay de Negociaciones comerciales multilaterales, hecho en Marrakech el 15 de abril de 1994, de cuyo texto original es depositario el Director general de las Partes contratantes del Acuerdo general sobre aranceles aduaneros y comercio.

Peter D. SUTHERLAND

Director-General Geneva

Directeur général Genève

Director general Ginebra

OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN  
DE WERELDHANDELSORGANISATIE

De Partijen bij deze Overeenkomst,

Erkennende dat hun betrekkingen op het gebied van handel en economie dienen te zijn gericht op verhoging van de levensstandaard, werkgelegenheid voor iedereen en een ruim, gestaag toenemend reëel inkomen en een grote gestaag toenemende effectieve vraag, en op uitbreiding van de productie van een handel in goederen en diensten, met optimaal gebruik van de mondiale hulpbronnen in overeenstemming met het doel van duurzame ontwikkeling, waarbij ernaar wordt gestreefd zowel het milieu te beschermen en te behouden als de middelen hiertoe uit te breiden op een wijze die tegemoetkomt aan hun onderscheiden behoeften en belangen op verschillende niveaus van economische ontwikkeling.

Voorts erkennende dat daadwerkelijke inspanningen noodzakelijk zijn om te verzekeren dat ontwikkelingslanden, en vooral de minstontwikkelde landen, een aandeel verwerven in de groei van de internationale handel dat evenredig is aan de behoeften van hun economische ontwikkeling,

Geleid door de wens bij te dragen aan de verwezenlijking van deze doelstellingen door het aangaan, op grondslag van wederkerigheid en wederzijds voordeel, van overeenkomsten diegeen aanzienlijke verlaging van douanetarieven en een aanzienlijke vermindering van andere handelsbelemmeringen, alsmede de afschaffing van discriminerende behandeling in het internationale handelsverkeer, beogen,

Derhalve vastbesloten een geïntegreerd, meer levensvatbaar en duurzaam multilateraal handelsstelsel te ontwikkelen, dat de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, de resultaten van in het verleden gedane pogingen tot handelsliberalisatie en alle resultaten van de Uruguay-Ronde van multilaterale handelsbesprekingen omvat.

Vastbesloten de aan dit multilaterale handelsstelsel ten grondslag liggende grondbeginselen en doelstellingen te beschermen en te bevorderen.

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel I*  
**Oprichting van de organisatie**

Hierbij wordt de Wereldhandelsorganisatie (hierna te noemen "de WTO") opgericht.

*Artikel II*  
**Werkingsfeer van de WTO**

1. De WTO vormt het gemeenschappelijke institutionele kader voor het onderhouden van handelsbetrekkingen tussen haar Leden in aangelegenheden die verband houden met de verdragen en bijbehorende juridische instrumenten die zijn opgenomen in de Bijlagen bij deze Overeenkomst.
2. De overeenkomsten en bijbehorende juridische instrumenten opgenomen in de Bijlagen 1, 2 en 3 (hierna te noemen de "Multilaterale Handels-overeenkomsten") vormen een integrerend onderdeel van deze Overeenkomst, en zijn bindend voor alle Leden.
3. De overeenkomsten en bijbehorende juridische instrumenten opgenomen in Bijlage 4 (hierna te noemen de "Plurilaterale Handelsovereenkomsten") vormen eveneens een onderdeel van deze Overeenkomst voor de Leden die deze overeenkomsten hebben aanvaard, en zijn bindend voor die Leden. De Plurilaterale Handelsovereenkomsten scheppen geen verplichtingen of rechten voor Leden die deze niet hebben aanvaard.
4. De Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel van 1994, zoals genoemd in Bijlage 1A (hierna te noemen "GATT-Overeenkomst van 1994") staat juridisch los van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel van 30 oktober 1947, gehecht aan de slotakte van de

ACCORD INSTITUANT L'ORGANISATION  
MONDIALE DU COMMERCE

Les Parties au présent accord,

Reconnaissant que leurs rapports dans le domaine commercial et économique devraient être orientés vers le relèvement des niveaux de vie, la réalisation du plein emploi et d'un niveau élevé et toujours croissant du revenu réel et de la demande effective, et l'accroissement de la production et du commerce de marchandises et de services, tout en permettant l'utilisation optimale des ressources mondiales conformément à l'objectif de développement durable, en vue à la fois de protéger et préserver l'environnement et de renforcer les moyens d'y parvenir d'une manière qui soit compatible avec leurs besoins et soucis respectifs à différents niveaux de développement économique.

Reconnaissant en outre qu'il est nécessaire de faire des efforts positifs pour que les pays en développement, et en particulier les moins avancés d'entre eux, s'assurent une part de la croissance du commerce international qui corresponde aux nécessités de leur développement économique.

Désireuses de contribuer à la réalisation de ces objectifs par la conclusion d'accords visant, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, à la réduction substantielle des tarifs douaniers et des autres obstacles au commerce et à l'élimination des discriminations dans les relations commerciales internationales.

Résolues, par conséquent, à mettre en place un système commercial multilatéral intégré, plus viable et durable, englobant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les résultats des efforts de libéralisation du commerce entrepris dans le passé, et tous les résultats des Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay.

Déterminées à préserver les principes fondamentaux et à favoriser la réalisation des objectifs qui sous-tendent ce système commercial multilatéral.

Convientent de ce qui suit:

*Article premier*  
**Institution de l'Organisation**

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC") est instituée par le présent accord.

*Article II*  
**Champ d'action de l'OMC**

1. L'OMC servira de cadre institutionnel commun pour la conduite des relations commerciales entre ses Membres en ce qui concerne les questions liées aux accords et instruments juridiques connexes repris dans les Annexes du présent accord.
2. Les accords et instruments juridiques connexes repris dans les Annexes 1, 2 et 3 (ci-après dénommés les "Accords commerciaux multilatéraux") font partie intégrante du présent accord et son contraignants pour tous les Membres.
3. Les accords et instruments juridiques connexes repris dans l'Annexe 4 (ci-après dénommés les "Accords commerciaux plurilatéraux") font également partie du présent accord pour les Membres qui les ont acceptés et sont contraignants pour ces Membres. Les Accords commerciaux plurilatéraux ne créent ni obligations ni droits pour les Membres qui ne les ont pas acceptés.
4. L'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 tel qu'il est spécifié à l'Annexe 1A (ci-après dénommé le "GATT de 1994") est juridiquement distinct de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947, annexé à l'Acte final adopté à la

Tweede Zitting van de Voorbereidende Commissie van de Conferentie der Verenigde Naties over Handel en Werkgelegenheid, zoals daarna verbeterd, geamendeerd of gewijzigd (hierna te noemen "GATT-Overeenkomst van 1947").

*Artikel III*  
**Taken van de WTO**

1. De WTO vergemakkelijkt de toepassing, het beheer en de werking en bevordert de doelstellingen van deze Overeenkomst en van de Multilaterale Handelsovereenkomsten, en biedt tevens het kader voor de toepassing, het beheer en de werking van de Plurilaterale Handelsovereenkomsten.
2. De WTO biedt het forum voor onderhandelingen tussen haar Leden betreffende hun multilaterale handelsbetrekkingen in aangelegenheden die het onderwerp zijn van de overeenkomsten in de bijlagen bij deze Overeenkomst. De WTO kan ook een forum zijn voor verdere onderhandelingen tussen haar Leden betreffende hun multilaterale handelsbetrekkingen, en een kader voor de toepassing van de resultaten van zulke onderhandelingen, wanneer de Ministeriële Conferentie hiertoe besluit.
3. De WTO voert het beheer over het Memorandum van Overeenstemming inzake regels en procedures betreffende de beslechting van geschillen (hierna te noemen "Memorandum inzake Geschillenbeslechting" of "DSU"), in Bijlage 2 bij deze Overeenkomst.
4. De WTO voert het beheer over de Regeling inzake toetsing van het handelsbeleid, (hierna te noemen "TPRM") opgenomen in Bijlage 3 bij deze Overeenkomst.
5. Met het oog op het bereiken van een grotere samenhang in de mondiale economische beleidsvorming werkt de WTO, als passend, samen met het Internationale Monetair Fonds en met de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de daarmee verbonden organisaties.

*Artikel IV*  
**Structuur van de WTO**

1. Er is een Ministeriële Conferentie, bestaande uit vertegenwoordigers van alle Leden, die ten minste eenmaal per twee jaar bijeenkomt. De Ministeriële Conferentie verricht de taken van de WTO en neemt de hiertoe noodzakelijke maatregelen. De Ministeriële Conferentie heeft de bevoegdheid besluiten te nemen inzake alle aangelegenheden vallend onder Multilaterale Handelsovereenkomsten, indien daarom door een Lid is verzocht, overeenkomstig de specifieke vereisten voor de besluitvorming in deze Overeenkomst en in de desbetreffende Multilaterale Handelsovereenkomst.
2. Er is een Algemene Raad, bestaande uit vertegenwoordigers van alle Leden; die als passend bijeenkomt. In de periode tussen de bijeenkomsten van de Ministeriële Conferentie worden haar taken verricht door de Algemene Raad. De Algemene Raad verricht ook de hem in deze Overeenkomst opgedragen taken. De Algemene Raad stelt zijn eigen procedureregels vast en hecht zijn goedkeuring aan de procedureregels voor de in het zevende lid bedoelde Commissies.
3. De Algemene Raad komt als passend bijeen om zich te kwijten van de verantwoordelijkheden van het Orgaan voor Geschillenbeslechting voorzien in het Memorandum inzake Geschillenbeslechting. Het Orgaan voor Geschillenbeslechting heeft zijn eigen voorzitter en stelt de procedureregels vast die het nodig acht voor het nakomen van deze verantwoordelijkheden.
4. De Algemene Raad komt als passend bijeen om zich te kwijten van de verantwoordelijkheden van het Orgaan voor de toetsing van het handelsbeleid voorzien in de Regeling voor toetsing van het handelsbeleid in Bijlage 3. Het Orgaan voor de toetsing van het handelsbeleid heeft zijn eigen voorzitter en stelt de procedureregels vast die het nodig acht voor het nakomen van deze verantwoordelijkheden.

clôture de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, tel qu'il a été rectifié, amendé ou modifié par la suite (ci-après dénommé le "GATT de 1947").

*Article III*  
**Fonctions de l'OMC**

1. L'OMC facilitera la mise en oeuvre, l'administration et le fonctionnement du présent accord et des Accords commerciaux multilatéraux et favorisera la réalisation de leurs objectifs, et servira aussi de cadre pour la mise en oeuvre, l'administration et le fonctionnement des Accords commerciaux plurilatéraux.
2. L'OMC sera l'enceinte pour les négociations entre ses Membres au sujet de leurs relations commerciales multilatérales concernant des questions visées par les accords figurant dans les Annexes du présent accord. L'OMC pourra aussi servir d'enceinte pour d'autres négociations entre ses Membres au sujet de leurs relations commerciales multilatérales, et de cadre pour la mise en oeuvre des résultats de ces négociations, selon ce que la Conférence ministérielle pourra décider.
3. L'OMC administrera le Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends (ci-après dénommé le "Mémoire d'accord sur le règlement des différends") qui figurent à l'Annexe 2 du présent accord.
4. L'OMC administrera le Mécanisme d'examen des politiques commerciales (ci-après dénommé le "MEPC") prévu à l'Annexe 3 du présent accord.
5. En vue de rendre plus cohérente l'élaboration des politiques économiques au niveau mondial, l'OMC coopérera, selon qu'il sera approprié, avec le Fonds monétaire international et avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et ses institutions affiliées.

*Article IV*  
**Structure de l'OMC**

1. Il sera établi une Conférence ministérielle composée de représentants de tous les Membres, qui se réunira au moins une fois tous les deux ans. La Conférence ministérielle exercera les fonctions de l'OMC, et prendra les mesures nécessaires à cet effet. La Conférence ministérielle sera habilitée à prendre des décisions sur toutes les questions relevant de tout Accord commercial multilatéral, si un Membre en fait la demande, conformément aux prescriptions spécifiques concernant la prise de décisions qui sont énoncées dans le présent accord et dans l'Accord commercial multilatéral correspondant.
2. Il sera établi un Conseil général composé de représentants de tous les Membres, qui se réunira selon qu'il sera approprié. Dans l'intervalle entre les réunions de la Conférence ministérielle, les fonctions de celle-ci seront exercées par le Conseil général. Le Conseil général exercera aussi les fonctions qui lui sont assignées par le présent accord. Il établira son règlement intérieur et approuvera le règlement intérieur des Comités prévus au paragraphe 7.
3. Le Conseil général se réunira, selon qu'il sera approprié, pour s'acquitter des fonctions de l'Organe de règlement des différends prévu dans le Mémoire d'accord sur le règlement des différends. L'Organe de règlement des différends pourra avoir son propre président et établira le règlement intérieur qu'il jugera nécessaire pour s'acquitter de ces fonctions.
4. Le Conseil général se réunira, selon qu'il sera approprié, pour s'acquitter des fonctions de l'Organe d'examen des politiques commerciales prévu dans le MEPC. L'Organe d'examen des politiques commerciales pourra avoir son propre président et établira le règlement intérieur qu'il jugera nécessaire pour s'acquitter de ces fonctions.



5. Er is een Raad voor de Handel in goederen, een Raad voor de Handel in diensten en een Raad voor de handelsaspecten van de intellectuele eigendom (hierna te noemen de "Raad voor TRIPs"), die hun werkzaamheden verrichten onder het algemene toezicht van de Algemene Raad. De Raad voor de Handel in goederen ziet toe op de werking van de Multilaterale Handelsovereenkomsten in Bijlage 1A. De Raad voor de Handel in diensten ziet toe op de werking van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten (hierna te noemen "de GATS"). De Raad voor de handelsaspecten van de intellectuele eigendom ziet toe op de werking van de Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom (hierna te noemen "de Overeenkomst inzake TRIPs"). Deze Raden verrichten de hun in de onderscheiden overeenkomsten en door de Algemene Raad opgedragen taken. Zij stellen hun onderscheiden procedureregels vast, onder voorbehoud van goedkeuring door de Algemene Raad. Het lidmaatschap van deze Raden staat open voor vertegenwoordigers van alle Leden. Deze Raden komen zo vaak bijeen als nodig is om hun taken te verrichten.
6. De Raad voor de Handel in goederen, de Raad voor de Handel in diensten en de Raad voor TRIPs stellen de eventueel vereiste ondersteunende organen in. Deze ondersteunende organen stellen hun onderscheiden procedureregels vast, onder voorbehoud van goedkeuring door hun onderscheiden Raden.
7. De Ministeriële Conferentie stelt in een Commissie inzake handel en ontwikkeling, een Commissie inzake beperkingen op grond van de betalingsbalans en een Commissie inzake begroting, financiën en administratie, die de taken verrichten welke hun zijn opgedragen in deze Overeenkomst en in de Multilaterale Handelsovereenkomsten en bijkomende taken hun opgedragen door de Algemene Raad, en kan bijkomende Commissies instellen met de door hem passend geachte taken. Als onderdeel van haar taken beziet de Commissie inzake handel en ontwikkeling periodiek de bijzondere bepalingen in de Multilaterale Handelsovereenkomsten ten gunste van de Leden die minstontwikkeld land zijn en brengt zij aan de Algemene Raad verslag uit met het oog op passende maatregelen. Het lidmaatschap van deze Commissies staat open voor vertegenwoordigers van alle Leden.
8. De in de Plurilaterale Handelsovereenkomsten voorziene organen verrichten de taken die hun bij deze overeenkomsten zijn opgedragen en functioneren binnen het institutionele kader van de WTO. Deze organen houden de Algemene Raad regelmatig op de hoogte van hun werkzaamheden.

#### *Artikel V*

#### **Betrekkingen met andere organisaties**

1. De Algemene Raad treft passende regelingen voor doeltreffende samenwerking met andere intergouvernementele organisaties met verantwoordelijkheden die verband houden met die van de WTO.
2. De Algemene Raad kan passende regelingen treffen voor overleg en samenwerking met niet-gouvernementele organisaties die zich bezighouden met aangelegenheden die verband houden met die van de WTO.

#### *Artikel VI* **Secretariaat**

1. Er is een Secretariaat van de WTO (hierna te noemen "het Secretariaat") met aan het hoofd een Directeur-generaal.
2. De Ministeriële Conferentie benoemt de Directeur-generaal en neemt voorschriften aan waarin de bevoegdheden, taken, arbeidsvoorwaarden en ambtstermijn van de Directeur-generaal zijn vastgelegd.
3. De Directeur-generaal benoemt het personeel van het Secretariaat en bepaalt de taken en arbeidsvoorwaarden overeenkomstig de door de Ministeriële Conferentie aangenomen voorschriften.
4. De verantwoordelijkheden van de Directeur-generaal en van het personeel van het Secretariaat hebben een uitsluitend internationaal karakter. Bij de

5. Il sera établi un Conseil du commerce des marchandises, un Conseil du commerce des services et un Conseil des aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ci-après dénommé le "Conseil des ADPIC"), qui agiront sous la conduite générale du Conseil général. Le Conseil du commerce des marchandises supervisera le fonctionnement des Accords commerciaux multilatéraux figurant à l'Annexe 1A. Le Conseil du commerce des services supervisera le fonctionnement de l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé l'"AGCS"). Le Conseil des ADPIC supervisera le fonctionnement de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ci-après dénommé l'"Accord sur les ADPIC"). Ces Conseils exerceront les fonctions qui leur sont assignées par les accords respectifs et par le Conseil général. Ils établiront leurs règlements intérieurs respectifs sous réserve de l'approbation du Conseil général. Les représentants de tous les Membres pourront participer à ces Conseils. Ces Conseils se réuniront selon qu'il sera nécessaire pour s'acquitter de leurs fonctions.
6. Le Conseil du commerce des marchandises, le Conseil du commerce des services et le Conseil des ADPIC établiront des organes subsidiaires selon les besoins. Ces organes subsidiaires établiront leurs règlements intérieurs respectifs sous réserve de l'approbation des Conseils respectifs.
7. La Conférence ministérielle établira un Comité du commerce et du développement, un Comité des restrictions appliquées à des fins de balance des paiements et un Comité du budget, des finances et de l'administration, qui exerceront les fonctions qui leur sont assignées par le présent accord ainsi que par les Accords commerciaux multilatéraux, et toutes fonctions additionnelles qui leur seront assignées par le Conseil général, et pourra établir des comités additionnels auxquels elle confiera les fonctions qu'elle pourra juger appropriées. Dans le cadre de ses fonctions, le Comité du commerce et du développement examinera périodiquement les dispositions spéciales des Accords commerciaux multilatéraux en faveur des pays les moins avancés Membres et fera rapport au Conseil général pour que celui-ci prenne les mesures appropriées. Les représentants de tous les Membres pourront participer à ces Comités.
8. Les organes prévus dans les Accords commerciaux plurilatéraux exerceront les fonctions qui leur sont assignées en vertu de ces accords et agiront dans le cadre institutionnel de l'OMC. Ils tiendront le Conseil général régulièrement informé de leurs activités.

#### *Article V*

#### **Relations avec d'autres organisations**

1. Le Conseil général conclura des arrangements appropriés pour assurer une coopération efficace avec les autres organisations intergouvernementales qui ont des fonctions en rapport avec celles de l'OMC.
2. Le Conseil général pourra conclure des arrangements appropriés aux fins de consultation et de coopération avec les organisations non gouvernementales s'occupant de questions en rapport avec celles dont l'OMC traite.

#### *Article VI* **Secrétariat**

1. Il sera établi un Secrétariat de l'OMC (ci-après dénommé le "Secrétariat") dirigé par un Directeur général.
2. La Conférence ministérielle nommera le Directeur général et adoptera des règles énonçant les pouvoirs, les attributions, les conditions d'emploi et la durée du mandat du Directeur général.
3. Le Directeur général nommera les membres du personnel du Secrétariat et déterminera leurs attributions et leurs conditions d'emploi conformément aux règles adoptées par la Conférence ministérielle.
4. Les fonctions du Directeur général et du personnel du Secrétariat auront un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs

vervulling van hun taken vragen noch ontvangen de Directeur-generaal en het personeel van het Secretariaat instructies van een regering of andere autoriteit buiten de WTO. Zij onthouden zich van elk optreden dat een nadelige weerslag zou kunnen hebben op hun positie als internationale functionarissen. De Leden van de WTO eerbiedigen het internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de Directeur-generaal en het personeel van het Secretariaat en pogen niet dezen te beïnvloeden bij de vervulling van hun taken.

*Artikel VII*  
**Begroting en bijdragen**

1. De Directeur-generaal legt aan de Commissie inzake begroting, financiën en administratie de raming van de jaarlijkse begroting en het financieel overzicht van de WTO voor. De Commissie inzake begroting, financiën en administratie bestudeert de door de Directeur-generaal voorgelegde raming van de jaarlijkse begroting en het financieel overzicht en doet daarover aanbevelingen aan de Algemene Raad. De raming van de jaarlijkse begroting is onderworpen aan goedkeuring door de Algemene Raad.
2. De Commissie inzake begroting, financiën en administratie stelt aan de Algemene Raad financiële voorschriften voor, die bepalingen omvatten waarin is vastgesteld:
  - a. de schaal van bijdragen aan de hand waarvan de kosten van de WTO tussen haar Leden worden verdeeld; en
  - b. de maatregelen te nemen ten aanzien van Leden met een betalingsachterstand.

De financiële voorschriften zijn, voor zover uitvoerbaar, gebaseerd op de voorschriften en praktijken van de GATT-Overeenkomst van 1947.

3. De Algemene Raad neemt de financiële voorschriften en de ramingen van de jaarlijkse begroting aan met een meerderheid van twee derde die meer dan de helft van de Leden van de WTO omvat.
4. Elk Lid draagt onverwijld zijn aandeel in de kosten van de WTO bij aan de WTO in overeenstemming met de door de Algemene Raad aangenomen financiële voorschriften.

*Artikel VIII*  
**Status van de WTO**

1. De WTO bezit rechtspersoonlijkheid, en aan de WTO wordt door elk van haar Leden de rechtsbevoegdheid toegekend die nodig is voor de uitoefening van haar taken.
2. Aan WTO worden door elk van haar Leden de voorrechten en immuniteiten toegekend die nodig zijn voor de uitoefening van haar taken.
3. Aan de functionarissen van de WTO en de vertegenwoordigers van de Leden worden eveneens door elk van haar Leden de voorrechten en immuniteiten toegekend die nodig zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun taken in verband met de WTO.
4. De door een Lid aan de WTO, haar functionarissen en de vertegenwoordigers van de Leden toe te kennen voorrechten en immuniteiten zijn gelijk aan de voorrechten en immuniteiten bepaald in het Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, goedgekeurd door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 21 november 1947.
5. De WTO kan een zetelovereenkomst sluiten.

*Artikel IX*  
**Besluitvorming**

1. De WTO zet de praktijk voort van besluitvorming door middel van consensus die werd gehanteerd ingevolge de GATT-Overeenkomst van 1947<sup>1</sup>.

tâches, le Directeur général et le personnel du Secrétariat ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'OMC. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux. Les Membres de l'OMC respecteront le caractère international des fonctions du Directeur général et du personnel du Secrétariat et ne chercheront pas à influencer ceux-ci dans l'accomplissement de leurs tâches.

*Article VII*  
**Budget et contributions**

1. Le Directeur général présentera au Comité du budget, des finances et de l'administration le projet de budget et le rapport financier annuels de l'OMC. Le Comité du budget, des finances et de l'administration examinera le projet de budget et le rapport financier annuels présentés par le Directeur général et fera des recommandations à leur sujet au Conseil général. Le projet de budget annuel sera soumis à l'approbation du Conseil général.
2. Le Comité du budget, des finances et de l'administration proposera au Conseil général un règlement financier qui inclura des dispositions indiquant:
  - a) le barème des contributions répartissant les dépenses de l'OMC entre ses Membres; et
  - b) les mesures à prendre en ce qui concerne les Membres ayant des arriérés de contributions.

Le règlement financier sera fondé, pour autant que cela sera réalisable, sur les règles et pratiques du GATT de 1947.

3. Le Conseil général adoptera le règlement financier et le projet de budget annuel à une majorité des deux tiers comprenant plus de la moitié des Membres de l'OMC.
4. Chaque Membre versera à l'OMC, dans les moindres délais, la contribution correspondant à sa part des dépenses de l'OMC conformément au règlement financier adopté par le Conseil général.

*Article VIII*  
**Statut de l'OMC**

1. L'OMC aura la personnalité juridique et se verra accorder, par chacun de ses Membres, la capacité juridique qui pourra être nécessaire à l'exercice de ses fonctions.
2. L'OMC se verra accorder, par chacun de ses Membres, les privilèges et immunités qui seront nécessaires à l'exercice de ses fonctions.
3. Les fonctionnaires de l'OMC et les représentants des Membres se verront semblablement accorder par chacun des Membres les privilèges et immunités qui leur seront nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en relation avec l'OMC.
4. Les privilèges et immunités qui seront accordés par un Membre à l'OMC, à ses fonctionnaires et aux représentants de ses Membres seront analogues aux privilèges qui figurent dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947.
5. L'OMC pourra conclure un accord de siège.

*Article IX*  
**Prise de décisions**

1. L'OMC conservera la pratique de prise de décisions par consensus suivie en vertu du GATT de 1947<sup>1</sup>. Sauf disposition contraire, dans les cas où il

Behalve indien anders bepaald, wordt de aangelegenheid in kwestie, wanneer er geen besluit door middel van consensus wordt bereikt, beslist door stemming. Op vergaderingen van de Ministeriële Conferentie en de Algemene Raad heeft elk Lid van de WTO één stem. Wanneer de Europese Gemeenschappen hun stemrecht uitoefenen, hebben zij een aantal stemmen gelijk aan het aantal van hun lidstaten<sup>2</sup> die lid van de WTO zijn. Besluiten van de Ministeriële Conferentie en de Algemene Raad worden genomen met een meerderheid van de uitgebrachte stemmen, tenzij in deze Overeenkomst of in de desbetreffende Multilaterale Handelsovereenkomst<sup>3</sup> anders bepaald.

2. De Ministeriële Conferentie en de Algemene Raad hebben de uitsluitende bevoegdheid om interpretaties van deze Overeenkomst en van de Multilaterale Handelsovereenkomsten aan te nemen. In geval van een interpretatie van een Multilaterale Handelsovereenkomst in Bijlage 1, oefenen zij deze bevoegdheid uit op basis van een aanbeveling van de Raad die toeziet op de werking van die overeenkomst. Het besluit om een interpretatie aan te nemen wordt genomen met een drie vierde meerderheid van de Leden. Dit lid mag niet worden gehanteerd op een wijze die de wijzigingsbepalingen in artikel X zou ondermijnen.
3. In uitzonderlijke omstandigheden kan de Ministeriële Conferentie besluiten een Lid van een door deze Overeenkomst of een Multilaterale Handelsovereenkomst opgelegde verplichting te ontheffen, mits een zodanig besluit wordt goedgekeurd door drie vierde<sup>4</sup> van de Leden.
  - a) Een verzoek om ontheffing betreffende deze Overeenkomst wordt ter bestudering aan de Ministeriële Conferentie voorgelegd ingevolge het gebruik van besluitvorming bij consensus. De Ministeriële Conferentie stelt een termijn van ten hoogste 90 dagen vast om het verzoek te bestuderen. Indien gedurende deze termijn geen consensus wordt bereikt, wordt een besluit om ontheffing te verlenen genomen door drie vierde van de Leden.
  - b) Een verzoek om ontheffing betreffende de Multilaterale Handelsovereenkomsten in de Bijlagen 1A of 1B of 1C en de bijlagen daarbij wordt aanvankelijk voorgelegd aan onderscheidenlijk de Raad voor de handel in goederen, de Raad voor de handel in diensten of de Raad voor TRIPs ter bestudering gedurende een termijn van ten hoogste 90 dagen. Aan het einde van de termijn legt de desbetreffende Raad een rapport voor aan de Ministeriële Conferentie.
4. Een besluit van de Ministeriële Conferentie waarbij ontheffing wordt verleend dient de uitzonderlijke omstandigheden te vermelden die het besluit rechtvaardigen, de voorwaarden betreffende de toepassing van de ontheffing en de datum waarop de ontheffing eindigt. Een ontheffing voor een termijn van langer dan één jaar wordt door de Ministeriële Conferentie uiterlijk een jaar nadat zij is verleend opnieuw bezien en daarna elk jaar, totdat de ontheffing eindigt. Bij elke toetsing onderzoekt de Ministeriële Conferentie of de uitzonderlijke omstandigheden die de ontheffing rechtvaardigen nog steeds aanwezig zijn en of aan de aan de ontheffing verbonden voorwaarden is voldaan. Op basis van de jaarlijkse toetsing kan de Ministeriële Conferentie de ontheffing verlengen, wijzigen of beëindigen.
5. Voor besluiten ingevolge een Plurilaterale Handelsovereenkomst, met inbegrip van besluiten inzake interpretaties en ontheffingen, gelden de bepalingen van die overeenkomst.

#### Artikel X Wijzigingen

1. Ieder Lid van de WTO kan een voorstel doen tot wijziging van de bepalingen van deze Overeenkomst of van de Multilaterale Handelsovereenkomsten in Bijlage 1 door een zodanig voorstel voor te leggen aan de Ministeriële Conferentie. De in artikel IV, vijfde lid, genoemde Raden kunnen ook voorstellen aan de Ministeriële Conferentie voorleggen tot wijziging van de bepalingen van de Multilaterale Handelsovereenkomsten in Bijlage 1 bp de werking waarvan zij toezien. Gedurende een termijn van 90 dagen

ne sera pas possible d'arriver à une décision par consensus, la décision sur la question à l'examen sera prise aux voix. Aux réunions de la Conférence ministérielle et du Conseil général, chaque Membre de l'OMC disposera d'une voix. Dans les cas où les Communautés européennes exerceront leur droit de vote, elles disposeront d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres<sup>2</sup> qui sont Membres de l'OMC. Les décisions de la Conférence ministérielle et du Conseil général seront prises à la majorité des votes émis, à moins que le présent accord ou l'Accord commercial multilatéral correspondant n'en dispose autrement<sup>3</sup>.

2. La Conférence ministérielle et le Conseil général auront le pouvoir exclusif d'adopter des interprétations du présent accord et des Accords commerciaux multilatéraux. S'agissant d'une interprétation d'un Accord commercial multilatéral figurant à l'Annexe 1, ils exerceront leur pouvoir en se fondant sur une recommandation du Conseil qui supervise le fonctionnement du dit accord. La décision d'adopter une interprétation sera prise à une majorité des trois quarts des Membres. Le présent paragraphe ne sera pas utilisé d'une manière susceptible d'éroder les dispositions relatives aux amendements de l'article X.
3. Dans des circonstances exceptionnelles, la Conférence ministérielle pourra décider d'accorder à un Membre une dérogation à une des obligations qui lui sont imposées par le présent accord ou par l'un des Accords commerciaux multilatéraux, à la condition qu'une telle décision soit prise par les trois quarts<sup>4</sup> des Membres, exception faite de ce qui est prévu dans le présent paragraphe.
  - a) Une demande de dérogation concernant le présent accord sera présentée à la Conférence ministérielle pour examen conformément à la pratique de prise de décisions par consensus. La Conférence ministérielle établira un délai, qui ne dépassera pas 90 jours, pour examiner la demande. S'il n'y a pas de consensus dans ce délai, toute décision d'accorder une dérogation sera prise par les trois quarts des Membres.
  - b) Une demande de dérogation concernant les Accords commerciaux multilatéraux figurant aux Annexes 1A, 1B ou 1C et leurs annexes sera présentée initialement au Conseil du commerce des marchandises, au Conseil du commerce des services ou au Conseil des ADPIC, respectivement, pour examen dans un délai qui ne dépassera pas 90 jours. A la fin de ce délai, le Conseil saisi présentera un rapport à la Conférence ministérielle.
4. Une décision prise par la Conférence ministérielle à l'effet d'accorder une dérogation indiquera les circonstances exceptionnelles qui justifient la décision, les modalités et conditions régissant l'application de la dérogation et la date à laquelle celle-ci prendra fin. Toute dérogation accordée pour une période de plus d'une année sera réexaminée par la Conférence ministérielle une année au plus après qu'elle aura été accordée, puis chaque année jusqu'à ce qu'elle prenne fin. A chaque réexamen, la Conférence ministérielle déterminera si les circonstances exceptionnelles qui avaient justifié la dérogation existent encore et si les modalités et conditions attachées à la dérogation ont été respectées. Sur la base du réexamen annuel, la Conférence ministérielle pourra proroger, modifier ou abroger la dérogation.
5. Les décisions au titre d'un Accord commercial plurilatéral, y compris toutes décisions concernant des interprétations et des dérogations, seront régies par les dispositions du dit accord.

#### Article X Amendements

1. Tout membre de l'OMC pourra prendre l'initiative d'une proposition d'amendement des dispositions du présent accord ou des Accords commerciaux multilatéraux figurant à l'Annexe 1 en présentant ladite proposition à la Conférence ministérielle. Les Conseils énumérés au paragraphe 5 de l'article IV pourront également présenter à la Conférence ministérielle des propositions d'amendement des dispositions des Accords commerciaux multilatéraux correspondants figurant à l'Annexe 1 dont ils

nadat het voorstel formeel tijdens de Ministeriële Conferentie is ingediend, dient een besluit van de Ministeriële Conferentie om de voorgestelde wijziging ter aanvaarding aan de Leden voor te leggen, bij consensus te worden genomen, tenzij de Ministeriële Conferentie besluit tot een langer termijn. In dat besluit wordt aangegeven of de bepalingen van het derde of het vierde lid van toepassing zijn, tenzij de bepalingen van het tweede, vijfde of zesde lid van toepassing zijn. Indien consensus is bereikt, legt de Ministeriële Conferentie de voorgestelde wijziging onverwijld aan de Leden voor ter aanvaarding. Indien niet binnen de vastgestelde termijn consensus is bereikt tijdens een vergadering van de Ministeriële Conferentie, besluit de Ministeriële Conferentie met een twee derde meerderheid van de Leden of de voorgestelde wijziging ter aanvaarding aan de Leden wordt voorgelegd. Behalve zoals bepaald in het tweede, vijfde en zesde lid, zijn de bepalingen van het derde lid van toepassing op de voorgestelde wijziging, tenzij de Ministeriële Conferentie met een drie vierde meerderheid van de Leden besluit dat de bepalingen van het vierde lid van toepassing zijn.

2. Wijzigingen van de bepalingen van dit artikel en van de bepalingen van de hieronder genoemde artikelen worden slechts van kracht na aanvaarding door alle Leden:

Artikel IX van deze Overeenkomst;

De artikelen I en II van de GATT-Overeenkomst van 1994;

Artikel II:1 van de GATS;

Artikel 4 van de Overeenkomst inzake TRIP's.

3. Wijzigingen van andere bepalingen van deze Overeenkomst of van de Multilaterale Handelsovereenkomsten in de Bijlagen IA en IC dan die genoemd in het tweede en het zesde lid, die van zodanige aard zijn dat daardoor de rechten en verplichtingen van de Leden zouden worden gewijzigd, worden voor de Leden die deze hebben aanvaard van kracht na aanvaarding door twee derde van de Leden en daarna voor elk ander Lid nadat dit de wijzigingen heeft aanvaard. De Ministeriële Conferentie kan met een drie vierde meerderheid van de Leden besluiten dat wijzigingen die ingevolge dit lid van kracht worden van zodanige aard zijn dat een Lid dat deze niet binnen een per geval door de Ministeriële Conferentie bepaalde termijn heeft aanvaard, vrij is zich terug te trekken uit de WTO of Lid te blijven met toestemming van de Ministeriële Conferentie.
4. Wijzigingen van andere bepalingen van deze Overeenkomst of van de Multilaterale Handelsovereenkomsten in de Bijlagen IA en IC dan die genoemd in het tweede en het zesde lid, die van zodanige aard zijn dat daardoor de rechten en verplichtingen van de Leden niet worden gewijzigd, worden voor alle Leden van kracht na aanvaarding door twee derde van de Leden.
5. Behalve zoals bepaald in het tweede lid worden wijzigingen van de Delen I, II en III van de GATS en de onderscheiden bijlagen voor de Leden die deze wijzigingen hebben aanvaard van kracht na aanvaarding door twee derde van de Leden en daarna voor elk Lid dat deze wijzigingen aanvaardt. De Ministeriële Conferentie kan met een drie vierde meerderheid van de Leden besluiten dat wijzigingen die van kracht worden ingevolge de voorgaande bepaling, van zodanige aard zijn dat een Lid dat deze niet heeft aanvaard binnen een door de Ministeriële Conferentie per geval bepaalde termijn, vrij is zich terug te trekken uit de WTO of Lid te blijven met toestemming van de Ministeriële Conferentie. Wijzigingen van de Delen IV, V en VI van de GATS en de onderscheiden bijlagen worden voor alle Leden van kracht na aanvaarding door twee derde van de Leden.
6. Niettegenstaande de andere bepalingen van dit artikel kunnen wijzigingen van de Overeenkomst inzake TRIP's, die voldoen aan de vereisten van artikel 71, tweede lid, van die Overeenkomst door de Ministeriële Conferentie worden aangenomen zonder verdere formele aanvaardingsprocedure.
7. Ieder Lid dat een wijziging van deze Overeenkomst of van een Multilaterale Handelsovereenkomst in Bijlage 1 aanvaardt, dient binnen de door de Ministeriële Conferentie bepaalde termijn voor aanvaarding een akte van aanvaarding neder te leggen bij de Directeur-generaal van de WTO.

supervisent le fonctionnement. A moins que la Conférence ministérielle ne décide d'une période plus longue, pendant une période de 90 jours après que la proposition aura été présentée formellement à la Conférence ministérielle, toute décision de la Conférence ministérielle de présenter aux Membres, pour acceptation, l'amendement proposé sera prise par consensus. A moins que les dispositions des paragraphes 2, 5 ou 6 ne soient applicables, cette décision précisera si les dispositions des paragraphes 3 ou 4 seront d'application. S'il y a consensus, la Conférence ministérielle présentera immédiatement aux Membres, pour acceptation, l'amendement proposé. S'il n'y a pas consensus à une réunion de la Conférence ministérielle pendant la période établie, la Conférence ministérielle décidera, à une majorité des deux tiers des Membres, de présenter ou non aux Membres, pour acceptation, l'amendement proposé. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 5 et 6, les dispositions du paragraphe 3 seront applicables à l'amendement proposé, à moins que la Conférence ministérielle ne décide, à une majorité des trois quarts des Membres, que les dispositions du paragraphe 4 seront d'application.

2. Les amendements aux dispositions du présent article et aux dispositions des articles ci-après ne prendront effet que lorsqu'ils auront été acceptés par tous les Membres:

Article IX du présent accord;

Articles premier et II du GATT de 1994;

Article II:1 de l'AGCS;

Article 4 de l'Accord sur les ADPIC.

3. Les amendements aux dispositions du présent accord, ou des Accords commerciaux multilatéraux figurant aux Annexes IA et IC, autres que celles qui sont énumérées aux paragraphes 2 et 6, de nature à modifier les droits et obligations des Membres, prendront effet à l'égard des Membres qui les auront acceptés dès qu'ils auront été acceptés par les deux tiers des Membres et, ensuite, à l'égard de tout autre Membre, dès que celui-ci les aura acceptés. La Conférence ministérielle pourra décider, à une majorité des trois quarts des Membres, qu'un amendement ayant pris effet en vertu du présent paragraphe est d'une nature telle que tout Membre qui ne l'aura pas accepté dans un délai fixé par la Conférence ministérielle dans chaque cas pourra se retirer de l'OMC ou continuer à en être Membre avec le consentement de la Conférence ministérielle.
4. Les amendements aux dispositions du présent accord ou des Accords commerciaux multilatéraux figurant aux Annexes IA et IC, autres que celles qui sont énumérées aux paragraphes 2 et 6, d'une nature qui ne modifierait pas les droits et obligations des Membres, prendront effet à l'égard de tous les Membres dès qu'ils auront été acceptés par les deux tiers des Membres.
5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les amendements aux Parties I, II et III de l'AGCS et aux annexes respectives prendront effet à l'égard des Membres qui les auront acceptés dès qu'ils auront été acceptés par les deux tiers des Membres et, ensuite, à l'égard de chaque Membre, dès que celui-ci les aura acceptés. La Conférence ministérielle pourra décider, à une majorité des trois quarts des Membres, qu'un amendement ayant pris effet en vertu de la disposition précédente est d'une nature telle que tout Membre qui ne l'aura pas accepté dans un délai fixé par la Conférence ministérielle dans chaque cas pourra se retirer de l'OMC ou continuer à en être Membre avec le consentement de la Conférence ministérielle. Les amendements aux Parties IV, V et VI de l'AGCS et aux annexes respectives prendront effet à l'égard de tous les Membres dès qu'ils auront été acceptés par les deux tiers des Membres.
6. Nonobstant les autres dispositions du présent article, les amendements à l'Accord sur les ADPIC qui répondent aux prescriptions du paragraphe 2 de l'article 71 du dit accord pourront être adoptés par la Conférence ministérielle sans autre processus d'acceptation formel.
7. Tout Membre qui acceptera un amendement au présent accord ou à un Accord commercial multilatéral figurant à l'Annexe 1 déposera un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'OMC dans le délai fixé par la Conférence ministérielle pour l'acceptation.

8. Ieder Lid van de WTO kan een voorstel doen tot wijziging van de bepalingen van de Multilaterale Handelsovereenkomsten in de Bijlagen 2 en 3 door een zodanig voorstel voor te leggen aan de Ministeriële Conferentie. Het besluit om wijzigingen van de Multilaterale Handelsovereenkomst in Bijlage 2 goed te keuren dient bij consensus te worden genomen en deze wijzigingen worden van kracht voor alle Leden na goedkeuring door de Ministeriële Conferentie. Besluiten tot goedkeuring van wijzigingen van de Multilaterale Handelsovereenkomst in Bijlage 3 worden van kracht voor alle Leden na goedkeuring door de Ministeriële Conferentie.
9. Op verzoek van de Leden die partij zijn bij een Handelsovereenkomst kan de Ministeriële Conferentie uitsluitend bij consensus besluiten die Overeenkomst toe te voegen aan Bijlage 4. Op verzoek van de Leden die partij zijn bij een Plurilaterale Handelsovereenkomst in Bijlage 4 kan de Ministeriële Conferentie besluiten die Overeenkomst uit Bijlage 4 te schrappen.
10. Voor wijzigingen van een Plurilaterale Handelsovereenkomst gelden de bepalingen van die Overeenkomst.

#### Artikel XI

##### Oorspronkelijk lidmaatschap

1. Op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de partijen bij de GATT-Overeenkomst van 1947 en de Europese Gemeenschappen, mits zij deze Overeenkomst en de Multilaterale Handelsovereenkomst aanvaarden met inbegrip van de Lijsten van Concessies en Verbintenissen gehecht aan de GATT-Overeenkomst van 1994 alsmede de Lijsten van Specifieke Verbintenissen gehecht aan de GATS, oorspronkelijke Leden van de WTO.
2. Van de als zodanig door de Verenigde Naties erkende minstontwikkelde landen wordt slechts verlangd dat zij verbintenissen aangaan en concessies doen in de mate die overeenstemt met hun individuele ontwikkeling, financiële behoeften en handelsbehoeften of hun administratieve en institutionele vermogens.

#### Artikel XII

##### Toetreding

1. Iedere staat die of ieder afzonderlijk douanegebied dat volledige zelfstandigheid bezit in de buitenlandse handelsbetrekkingen of in de andere aangelegenheden geregeld in deze Overeenkomst en de Multilaterale Handelsovereenkomsten kan tot deze Overeenkomst toetreden op tussen deze staat of dat gebied en de WTO overeen te komen voorwaarden. Deze toetreding geldt voor deze Overeenkomst en de daaraan gehechte Multilaterale Handelsovereenkomsten.
2. Besluiten inzake toetreding worden genomen door de Ministeriële Conferentie. De Ministeriële Conferentie hecht haar goedkeuring aan de overeenkomst omtrent de toetredingsvoorwaarden met een twee derde meerderheid van de Leden van de WTO.
3. Voor toetreding tot een Plurilaterale Handelsovereenkomst gelden de bepalingen van die Overeenkomst.

#### Artikel XIII

##### Niet-toepassing van Multilaterale Handelsovereenkomsten tussen bepaalde Leden

1. Deze Overeenkomst en de Multilaterale Handelsovereenkomsten in de Bijlagen 1 en 2 zijn niet van toepassing tussen een Lid en een ander Lid indien een van beide Leden, op het tijdstip waarop het Lid wordt, niet instemt met deze toepassing.
2. Op het eerste lid kan tussen oorspronkelijke Leden van de WTO die partij waren bij de GATT-Overeenkomst van 1947 slechts een beroep worden gedaan, wanneer eerder een beroep was gedaan op artikel XXXV van die

8. Tout Membre de l'OMC pourra prendre l'initiative d'une proposition d'amendement des dispositions des Accords commerciaux multilatéraux figurant aux Annexes 2 et 3 en présentant ladite proposition à la Conférence ministérielle. La décision d'approuver des amendements à l'Accord commercial multilatéral figurant à l'Annexe 2 sera prise uniquement par consensus et lesdits amendements prendront effet à l'égard de tous les Membres dès qu'ils auront été approuvés par la Conférence ministérielle. Les décisions d'approuver des amendements à l'Accord commercial multilatéral figurant à l'Annexe 3 prendront effet à l'égard de tous les Membres dès qu'ils auront été approuvés par la Conférence ministérielle.
9. La Conférence ministérielle, à la demande des Membres parties à un accord commercial, pourra décider exclusivement par consensus d'ajouter cet accord à l'Annexe 4. La Conférence ministérielle, à la demande des Membres parties à un Accord commercial plurilatéral, pourra décider de supprimer ledit accord de l'Annexe 4.
10. Les amendements à un Accord commercial plurilatéral seront régis par les dispositions du dit accord.

#### Article XI

##### Membres originels

1. Les parties contractantes au GATT de 1947 à la date d'entrée en vigueur du présent accord, et les Communautés européennes, qui acceptent le présent accord et les Accords commerciaux multilatéraux et pour lesquelles des Listes de concessions et d'engagements sont annexées au GATT de 1994 et pour lesquelles des Listes d'engagements spécifiques sont annexées à l'AGCS, deviendront Membres originels de l'OMC.
2. Les pays les moins avancés reconnus comme tels par les Nations Unies ne seront tenus de contracter des engagements et de faire des concessions que dans la mesure compatible avec les besoins du développement, des finances et du commerce de chacun d'entre eux ou avec leurs capacités administratives et institutionnelles.

#### Article XII

##### Accession

1. Tout Etat ou territoire douanier distinct jouissant d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent accord et dans les Accords commerciaux multilatéraux pourra accéder au présent accord à des conditions à convenir entre lui et l'OMC. Cette accession vaudra pour le présent accord et pour les Accords commerciaux multilatéraux qui y sont annexés.
2. Les décisions relatives à l'accession seront prises par la Conférence ministérielle. La Conférence ministérielle approuvera l'accord concernant les modalités d'accession à une majorité des deux tiers des Membres de l'OMC.
3. L'accession à un Accord commercial plurilatéral sera régie par les dispositions du dit accord.

#### Article XIII

##### Non-application des Accords commerciaux multilatéraux entre des membres

1. Le présent accord et les Accords commerciaux multilatéraux figurant aux Annexes 1 et 2 ne s'appliqueront pas entre un Membre et tout autre Membre si l'un des deux, au moment où il devient Membre, ne consent pas à cette application.
2. Le paragraphe 1 ne pourra être invoqué entre des membres originels de l'OMC qui étaient parties contractantes au GATT de 1947 que dans les cas où l'article XXXV du dit accord avait été invoqué précédemment et

Overeenkomst en dat artikel van toepassing was tussen die overeenkomstsluitende partijen op het tijdstip waarop deze Overeenkomst voor hen in werking treedt.

3. Het eerste lid is slechts van toepassing tussen een Lid en een ander Lid dat ingevolge artikel XII toetreedt, indien het Lid dat niet met de toepassing instemt de Ministeriële Conferentie daarvan in kennis heeft gesteld voor de goedkeuring van de overeenkomst inzake de toetredingsvoorwaarden door de Ministeriële Conferentie.
4. Op verzoek van een Lid kan de Ministeriële Conferentie de werking van dit artikel in bepaalde gevallen toetsen en passende aanbevelingen doen.
5. Voor niet-toepassing van een Plurilaterale Handelsovereenkomst tussen partijen bij die Overeenkomst gelden de bepalingen van die Overeenkomst.

#### Artikel XIV

##### Aanvaarding en inwerkingtreding, en nederlegging van akten

1. Deze Overeenkomst staat open voor aanvaarding, door ondertekening of op andere wijze, door de partijen bij de GATT-Overeenkomst van 1947 en door de Europese Gemeenschappen die gerechtigd zijn oorspronkelijke Leden van de WTO te worden in overeenstemming met artikel XI van deze Overeenkomst. Deze aanvaarding geldt voor deze Overeenkomst en de daaraan gehechte Multilaterale Handelsovereenkomsten. Deze Overeenkomst en de daaraan gehechte Multilaterale Handelsovereenkomsten treden in werking op de datum door de Ministers bepaald in overeenstemming met paragraaf 3 van de Slotakte waarin de resultaten van de Uruguay-Ronde van de multilaterale handelsbesprekingen zijn neergelegd en blijft voor aanvaarding openstaan voor een tijdvak van twee jaar na die datum tenzij de Ministers anders besluiten. Aanvaarding na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt van kracht op de dertigste dag na de nederlegging van de akte van aanvaarding.
2. Een Lid dat deze Overeenkomst na de inwerkingtreding ervan aanvaardt, past de concessies en verplichtingen in de Multilaterale Handelsovereenkomsten die moeten worden toegepast in de loop van een termijn welke aanvangt op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst toe, alsof het deze Overeenkomst had aanvaard op de datum van inwerkingtreding.
3. Tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn de tekst van deze Overeenkomst en van de Multilaterale Handelsovereenkomsten nedergelegd bij de Directeur-generaal van de Partijen bij de GATT-Overeenkomst van 1947. De Directeur-generaal verstrekt onverwijld een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van deze Overeenkomst en van de Multilaterale Handelsovereenkomsten en een kennisgeving van elke aanvaarding daarvan, aan elke regering en aan de Europese Gemeenschappen die deze Overeenkomst aanvaardt. Deze Overeenkomst en de Multilaterale Handelsovereenkomsten en eventuele wijzigingen daarop worden bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst nedergelegd bij de Directeur-generaal van de WTO.
4. Op de aanvaarding en inwerkingtreding van een Plurilaterale Handelsovereenkomst zijn de bepalingen van die Overeenkomst van toepassing. Deze Overeenkomsten worden nedergelegd bij de Directeur-generaal van de partijen bij de GATT-Overeenkomst van 1947. Na inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden deze overeenkomsten nedergelegd bij de Directeur-generaal van de WTO.

#### Artikel XV Terugtrekking

1. Ieder Lid kan zich terugtrekken uit deze Overeenkomst. Deze terugtrekking geldt zowel voor deze Overeenkomst als voor de Multilaterale Handelsovereenkomsten en wordt van kracht na het verstrijken van zes maanden na de datum waarop de schriftelijke kennisgeving van terugtrekking door de Directeur-generaal van de WTO is ontvangen.

était en vigueur entre ces parties contractantes au moment de l'entrée en vigueur pour elles du présent accord.

3. Le paragraphe 1 ne s'appliquera entre un Membre et un autre Membre qui a accédé au titre de l'article XII que si le Membre ne consentant pas à l'application l'a notifié à la Conférence ministérielle avant que celle-ci n'ait approuvé l'accord concernant les modalités d'accession.
4. A la demande d'un Membre, la Conférence ministérielle pourra examiner le fonctionnement du présent article dans des cas particuliers et faire des recommandations appropriées.
5. La non-application d'un Accord commercial plurilatéral entre parties audit accord sera régie par les dispositions du dit accord.

#### Article XIV

##### Acceptation, entrée en vigueur et dépôt

1. Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des parties contractantes au GATT de 1947, et des Communautés européennes, qui sont admises à devenir Membres originels de l'OMC conformément à l'article XI du présent accord. Cette acceptation vaudra pour le présent accord et pour les Accords commerciaux multilatéraux qui y sont annexés. Le présent accord et les Accords commerciaux multilatéraux qui y sont annexés entreront en vigueur à la date fixée par les Ministres conformément au paragraphe 3 de l'Acte final reprenant les résultats des Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay et resteront ouverts à l'acceptation pendant une période de deux ans suivant cette date à moins que les Ministres n'en décident autrement. Une acceptation intervenant après l'entrée en vigueur du présent accord entrera en vigueur le 30e jour qui suivra la date de ladite acceptation.
2. Un Membre qui acceptera le présent accord après son entrée en vigueur mettra en oeuvre les concessions et obligations prévues dans les Accords commerciaux multilatéraux qui doivent être mises en oeuvre sur une période commençant à l'entrée en vigueur du présent accord comme s'il avait accepté le présent accord à la date de son entrée en vigueur.
3. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent accord, le texte du présent accord et les Accords commerciaux multilatéraux sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes du GATT de 1947. Le Directeur général remettra dans les moindres délais une copie certifiée conforme du présent accord et des Accords commerciaux multilatéraux et une notification de chaque acceptation à chaque gouvernement et aux Communautés européennes ayant accepté le présent accord. Le présent accord et les Accords commerciaux multilatéraux, ainsi que tous amendements qui y auront été apportés, seront, à l'entrée en vigueur du présent accord, déposés auprès du Directeur général de l'OMC.
4. L'acceptation et l'entrée en vigueur d'un Accord commercial plurilatéral seront régies par les dispositions du dit accord. Les Accords de ce type seront déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes du GATT de 1947. A l'entrée en vigueur du présent accord, ces accords seront déposés auprès du Directeur général de l'OMC.

#### Article XV Retrait

1. Tout Membre pourra se retirer du présent accord. Ce retrait vaudra à la fois pour le présent accord et pour les Accords commerciaux multilatéraux et prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Directeur général de l'OMC en aura reçu notification par écrit.

2. Voor de terugtrekking uit een Plurilaterale Overeenkomst gelden de bepalingen van die Overeenkomst.

*Artikel XVI*  
**Diverse bepalingen**

1. Behalve indien anders bepaald in deze Overeenkomst of in de Multilaterale Handelsovereenkomsten, laat de WTO zich leiden door de besluiten, procedures en gebruikelijke praktijken gehanteerd door de Partijen bij de GATT-Overeenkomst van 1947 en de in het kader van de GATT-Overeenkomst van 1947 ingestelde organen.
2. Voor zover uitvoerbaar wordt het Secretariaat van de GATT-Overeenkomst van 1947 het Secretariaat van de WTO en treedt de Directeur-generaal van de Partijen bij de GATT-Overeenkomst van 1947 op als Directeur-generaal van de WTO, totdat de Ministeriële Conferentie een Directeur-generaal heeft benoemd in overeenstemming met artikel VI, tweede lid, van deze Overeenkomst.
3. In geval van strijdigheid tussen een bepaling van deze Overeenkomst en bepaling van een Multilaterale Handelsovereenkomst, is de bepaling van deze Overeenkomst doorslaggevend wat deze strijdigheid betreft.
4. Elk Lid waarborgt dat zijn wetten, voorschriften en administratieve procedures overeenstemmen met zijn verplichtingen zoals bepaald in de aangehechte Overeenkomsten.
5. Er mogen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van enige bepaling in deze Overeenkomst. Voorbehouden ten aanzien van enige bepaling van de Multilaterale Handelsovereenkomsten mogen slechts worden gemaakt voor zover voorzien in die Overeenkomsten. Met betrekking tot voorbehouden ten aanzien van een bepaling van een Plurilaterale Handelsovereenkomst gelden de bepalingen van die Overeenkomst.
6. Deze Overeenkomst wordt geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

GEDAAN te Marrakech, vijftien april negentienhonderd vierennegentig, in één exemplaar in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde elkaar tekst authentiek.

**TOELICHTING**

De uitdrukkingen "land" of "landen" zoals gebruikt in deze Overeenkomst en de Multilaterale Handelsovereenkomsten worden geacht elk afzonderlijk douanegebied te omvatten dat Lid van de WTO is.

Ingeval een afzonderlijk douanegebied Lid van de WTO is, wordt een uitdrukking in deze Overeenkomst en de Multilaterale Handelsovereenkomsten, wanneer deze nader wordt omschreven met het woord "nationaal", geïnterpreteerd als betrekking hebbend op dat douanegebied, tenzij anders aangegeven.

2. Le retrait d'un Accord commercial plurilatéral sera régi par les dispositions du dit accord.

*Article XVI*  
**Dispositions diverses**

1. Sauf disposition contraire du présent accord ou des Accords commerciaux multilatéraux, l'OMC sera guidée par les décisions, les procédures et les pratiques habituelles des Parties contractantes du GATT de 1947 et des organes établis dans le cadre du GATT de 1947.
2. Dans la mesure où cela sera réalisable, le Secrétariat du GATT de 1947 deviendra le Secrétariat de l'OMC et, jusqu'à ce que la Conférence ministérielle ait nommé un Directeur général conformément au paragraphe 2 de l'article VI du présent accord, le Directeur général des Parties contractantes du GATT de 1947 exercera les fonctions de Directeur général de l'OMC.
3. En cas de conflit entre une disposition du présent accord et une disposition de l'un des Accords commerciaux multilatéraux, la disposition du présent accord prévaut dans la limite du conflit.
4. Chaque Membre assurera la conformité de ses lois, réglementations et procédures administratives avec ses obligations telles qu'elles sont énoncées dans les Accords figurant en annexe.
5. Il ne pourra pas être formulé de réserves en ce qui concerne une disposition du présent accord. Il ne pourra être formulé de réserve en ce qui concerne des dispositions des Accords commerciaux multilatéraux que dans la mesure prévue dans lesdits accords. Les réserves concernant une disposition d'un Accord commercial plurilatéral seront régies par les dispositions du dit accord.
6. Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Marrakech le quinze avril mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

**NOTES EXPLICATIVES**

Le terme "pays" tel qu'il est utilisé dans le présent accord et dans les Accords commerciaux multilatéraux doit être interprété comme incluant tout territoire douanier distinct Membre de l'OMC.

S'agissant d'un territoire douanier distinct Membre de l'OMC, dans les cas où le qualificatif "national" accompagnera une expression utilisée dans le présent accord et dans les Accords commerciaux multilatéraux, cette expression s'interprêtera, sauf indication contraire, comme se rapportant à ce territoire douanier.

- <sup>1</sup> Het betrokken orgaan wordt geacht bij consensus een besluit te hebben genomen omtrent een daaraan voorgelegde aangelegenheid als geen enkel Lid dat aanwezig is op de bijeenkomst waarop het besluit wordt genomen, formeel bezwaar maakt tegen het voorgestelde besluit.
- <sup>2</sup> Het aantal stemmen van de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten mag in geen geval het aantal lidstaten van de Europese Gemeenschappen te boven gaan.
- <sup>3</sup> Besluiten van de Algemene Raad, wanneer deze bijeenkomt als Orgaan voor Geschillenbeslechting, worden slechts genomen in overeenstemming met de bepalingen van paragraaf 2.4 van het Memorandum inzake Geschillenbeslechting.
- <sup>4</sup> Een besluit een ontheffing te verlenen ten aanzien van een verplichting die is onderworpen aan een overgangstermijn of een termijn voor gefaseerde toepassing, welke verplichting het Lid dat het verzoek doet niet is nagekomen aan het einde van de desbetreffende termijn, wordt slechts bij consensus genomen.

- <sup>1</sup> L'organe concerné sera réputé avoir pris une décision par consensus sur une question dont il a été saisi si aucun Membre, présent à la réunion au cours de laquelle la décision est prise, ne s'oppose formellement à la décision proposée.
- <sup>2</sup> Le nombre de voix des Communautés européennes et de leurs Etats membres ne dépassera en aucun cas le nombre des Etats membres des Communautés européennes.
- <sup>3</sup> Les décisions du Conseil général lorsque celui-ci se réunira en tant qu'Organe de règlement des différends ne seront prises que conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 2 du Memorandum d'accord sur le règlement des différends.
- <sup>4</sup> Une décision d'accorder une dérogation pour ce qui est de toute obligation soumise à une période de transition ou à un délai pour une mise en oeuvre échelonnée dont le Membre requérant ne se sera pas acquitté à la fin de la période ou du délai en question sera prise uniquement par consensus.